

## Porównanie tłumaczeń Jana 9:33

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                             |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli nie był Ten od Boga, nie byłby w stanie uczynić niczego.    |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Jeśli nie był On z Boga nie mógł czynić nic                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Gdyby ten nie był od Boga, nie mógłby nic zrobić.* <sup>1)</sup>  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Gdyby nie był ten od Boga, nie mógł(by) czynić nic.               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Jeśli nie był On z Boga nie mógł czynić nic                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Gdyby ten człowiek nie był od Boga, nie mógłby nic zrobić.        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Gdyby on nie był od Boga, nie mógłby nic uczynić.                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Być ten nie był od Boga, nie mógłiby nic uczynić.                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Gdyby ten nie był od Boga, nie mógłby nic uczynić.                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Gdyby ten człowiek nie był od Boga, nie mógłby nic uczynić.       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Gdyby ten nie był od Boga, nie mógłby nic uczynić.                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Gdyby Ten nie był od Boga, nie mógłby nic uczynić.                |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Gdyby więc On nie pochodził od Boga, nie mógłby niczego dokonać”. |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Gdyby On nie był od Boga, nie mógłby tego uczynić”.               |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Gdyby on nie pochodził od Boga, nic by tu nie mógł poradzić!      |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | Gdyby On nie był od Boga, nie mógłby nic uczynić.                 |

<sup>1)</sup> <x>500 3:2</x>; <x>500 5:36</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якби він не був від Бога, то не міг би зробити нічого.                                                 |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | o ile nie był jakościowo ten właśnie z obok od strony jakiegoś niewiadomego boga, nie mógł czynić nic. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyby ten nie był od Boga, nie byłby w stanie nic uczynić.                                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeśli ten człowiek nie byłby od Boga, nie mógłby uczynić nic!".                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Gdyby ten człowiek nie był od Boga, nie mógłby nic uczynić".                                           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdyby więc ten człowiek nie był posłany przez Boga, nic by nie mógł zrobić!                            |